

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. États des Lieux

Dans une communication, la langue est un rôle très important et absolu. La langue devient un moyen de communication dans lequel une langue et la communication font une relation fusionnel, soit à l'orale ou à l'écrit. Une langue est un système de bas utilisée par les humains por communiquer et le distinguer des autres créatures. En comprenant le langage, la relation humaine est bien établie. Dans la formation de la société et de la nation, le rôle de la langue est très important et devient une caractéristique d'une nation.

Parfois dans la communication, une expression spéciale est utilisée pour transmettre les choses d'une manière qui n'est pas directement aux autres. Cette expression particulière est communément appelée idiome. Chaque langue dans le mode a un idiome et chaque langue a son propre caractère distinctif.

Selon Keraf (2005 : 109 ), “ *idiom adalah pola-pola struktural yang menyimpang dari kaidah-kaidah bahasa umum, biasanya berbentuk frasa, sedagkan artinya tidak bisa diterangkan secara logis atau secara gramatikal, dengan bertumpu pada makna kata-kata yang membentuknya* ”. Ce qu'on appelle un idiome sont des schémas structurels qui s'écartent des règles de langage communes, qui sont généralement sous forme de phrases, alors que le sens ne peut pas être expliqué logiquement ou grammaticalement en s'appuyant sur le sens des mots ça le compose. Ce qui signifie que les idiomes peuvent également être

interprétés comme l'expression d'une combinaison de mots qui forment une nouvelle compréhension mais ont une signification différente de celle des mots qui la composent et leur signification ne peut être interprétée mot par mot.

L'exemple :

### 1. Couper le mal à la racine

Explication : Faire radicalement disparaître le mal.

L'expression **Couper le mal à la racine** d'exprimer une action de faire complètement disparaître le mal.

Le nom de plante utilisé dans cet idiom est *la racine*.

### 2. Dicabut sampai akar-akarnya

Exemple : Kalau rasa permusuhan itu tidak **dicabut sampai akar-akarnya**, hubungan Saudara berdua tak pernah jadi baik.

L'expression **Dicabut sampai akar-akarnya** d'exprimer résolution de problem jusqu'à la fin.

Le nom de plante utilise dans cet idiom est *akar-akarnya*.

*“Hal ini dapat terjadi karena setiap bahasa memiliki leksikon yang mencerminkan kekhasan budaya penuturnya yang belum tentu dimiliki oleh bahasa lain”* (Simatupang, 2000 : 62). Cela aidera tous ceux qui apprennent le français à connaître plus des idiomes françaises et indonésiennes, en particulier ceux qui utilisent de plantes plus courantes.

Cette recherche est la continuation de la recherche de Evi Permata Dara Damanik (2012) ayant le titre **Analyse Contrastive de la Fonction de l'idiome Français et Indonésien en utilisant les éléments des Animaux**. L'auteur a trouvée 5 idiomes qui utilisent des éléments de différents animaux, mais au même sens et la même fonction. Elle a également trouvée 93 idiomes français composés de 52 animaux, 96 idiomes indonésienne composés de 41 animaux, et l'auteur a également trouvée les fonctions idiomes français et langue indonésienne de chaque idiome. Et puis, la recherche de Herlina Natalia Siregar (2013) ayant le titre **Analyse Des Expressions Idiomatiques Français et Indonésien Utilisant Les Éléments de la Nature**. Le résultat indique qu'entre les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes ont les ressemblances des objets de la nature, des fonctions et de même sens c'est à dire l'auteur a trouvée 23 expressions idiomatiques française et indonésienne ont le même objet de la nature, la même fonction et le même sens. Et aussi bien la recherche de Yanti Octavia (2015) ayant le titre **Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes Utilisant Les Couleurs**. Les résultats ont montré que les idiomes français et indonésien ont des similitudes. Il y a 10 idiomes français et indonésiens qui utilisent la même couleur (jaune, blanc, rouge, vert, noir) avec les mêmes sens et les fonctions, il y a 1 idiome qui utilise de couleur différent (rose et vert) qui ont la même signification et la même fonction. Enfin, il y a 144 idiomes française composés de 12 couleurs et 56 idiomes indonésiens composés des 6 couleurs avec les fonctions diverses. Les résultats ont montré que les idiomes français et indonésien ont des similitudes. Il y a 10 idiomes français et

indonésiens qui utilisent la même couleur ( jaune, blanc, rouge, vert, noir ) avec les mêmes sans et les fonctions, il y a 1 idiome qui utilise de couleur différent ( rose et vert ) qui ont la même signification et la même fonction. Enfin, il y a 144 idiomes française composés de 12 couleurs et 56 idiomes indonésiens composés des 6 couleurs avec les fonctions diverses.

### **B. Identification des Problèmes**

Il est très intéressant de faire de recherche sur les idiomes, car beaucoup des jeunes pensent aujourd'hui que les idiomes sont vieux ou bien ancienne. Même s'il s'agit d'une culture linguistique qu'il faut bien entretenir. Ils ont souvent des difficultés à comprendre et à traduire les idiomes, et ils ont tendance à interpréter directement les mots qui les composent.

### **C. Limitation des Problèmes**

Cette recherche s'oriente vers les fonctions des idiomes français et des idiomes indonésien qui traitent des éléments des plantes plus courantes.

Les idiomes qui vont être analysés sont tirés :

1. Les sources viennent de YouTube en Learn French with Elisabeth : HelloFrench et Internet sur [www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr).
2. Le livre Les Expression Idiomatiques Français par Isabelle Cholet et Jean-Michel Robert 2008.
3. Le dictionnaire de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia par J.S Badudu 2008.

#### **D. Formulation des Problèmes**

Sur la base du problème décrit précédemment, le chercheur divise le problème en plusieurs, à savoir:

1. Quelles sont les idiomes françaises et indonésiennes qui utilisent des plantes plus courantes?
2. Quelles sont les différences entre les idiomes françaises et indonésiennes qui utilisent des plantes plus courantes ayant le sens et l'élément?
3. Quelles sont les ressemblances entre les idiomes françaises et indonésiennes utilisant des plantes plus courantes ayant le même sens et le même élément?

#### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Trouver les idiomes françaises et indonésiennes utilisant des plantes plus courantes.
2. Trouver les idiomes françaises et indonésiennes utilisant des plantes plus courantes ayant les différences sens ou les mots.
3. Trouver les ressemblances des idiomes françaises et indonésiennes utilisant des plantes plus courantes ayant les mêmes sens ou les mots.

#### **F. Avantage de la Recherche**

##### **1. Aux Étudiants**

Ajouter la littérature dans la linguistique celle concernant les similitudes entre les idiomes français et indonésien et les mêmes sens ou les mots. Apporter de nouvelles connaissances aux étudiants français, ce qui facilite la communication. Il peut fournir de nouvelles informations sur les idiomes qui

peuvent être utilisés dans l'apprentissage. De plus, ils peuvent développer cette recherche dans le futur.

## **2. Aux Professeurs**

Fournir aux enseignants en français des idées pour surmonter les difficultés des élèves à utiliser les expressions françaises.

## **3. À la Section Française**

Cette étude peut servir la recherche sur les idiomes dans la section français. Elle a été utilisée pour référence comme matériau de comparaison pour les étudiants qui effectueront des recherches plus poussées.

